

## PROFESSIONAL RESUME

### **B. MASTENBROEK** GEPENSIONEERD E/I ENGINEER & TECHNISCHE VERTALER

#### **Opleidingen**

1<sup>e</sup> MTS Rotterdam - Electro-technicus  
Van Oldenbarnevelt School, MAVO-4, Rotterdam

#### Training/Cursussen

Meet- en regeltechniek, MTS Chr. Huygens-Rotterdam,  
Algemene Besturingscursus, ROVC  
Hogere opleiding besturingstechnologie, PBNA (basis)  
Designer Mechanical cursus, PBNA  
Industrial Computer Control cursus (PLC), ROVC  
Cursus Middenmanagement, NHA  
Safety for Managers SCC (VCA VOL)  
EMC technologie  
Goede kennis van Autocad

Eigenaar van "CADVER Solutions".  
(Maken/revisieren van Technische Tekeningen/Vertalingen, thuis kantoor)

#### **Talen**

Nederlands (moedertaal), Engels (goed), Duits (normaal) en Frans (basis/eenvoudig)

#### **Persoonlijk**

Geboren: 21 januari 1959  
Nederlandse nationaliteit

#### **Email**

cadversol@gmail.com

#### **Mobiel**

+ 31 6 40023162

#### **Adres**

Haspelstraat 19  
4741SH Hoeven  
Nederkland

#### **Links**

ProZ.com : <https://www.proz.com/translator/1591684>  
Linkedin <https://www.linkedin.com/in/bram-mastenbroek-4126bb1b9>  
Skype: brammast

Vertaal gebieden: Engineering, technisch, chemisch, olie en gas, handleidingen, toerisme, elektronica, automotive, catalogi, computer hardware

## **Ervaring overzicht (op locatie)**

- 2017-2018     **Synthos, Breda (als zzp'er)**  
Verwerken As Built tekeningen, zoals: loop diagrams, motorschema's, klemmenstroken, verlichtingstekeningen, P&ID's, Area classificatie tekeningen, kabellijsten, etc.
- 2014-2016     **Fluor, Bergen op Zoom (als zzp'er)**  
Gelijkwaardige werkzaamheden als onder jaren 2007-2013.
- 2013-2014     **Elster-Instromet (Essen, Belgium)**  
(Als Contractor) Uitwerken van het E&I deel voor Gas Metering Station skids (Aramco). Maken van datasheets, uren en materiaal begrotingen, alle relevante E&I documenten verzamelen voor de klant, het uitvoeren van CAD tekenwerk. Het in SAP onderbrengen van de benodigde componenten. Testen van de instrumenten en apparaten van de skids en assisteren tijdens de FAT (bij Elster, België). Physieke test van de control cabinets, samengesteld door andere. Met de afdeling Systems, samenstellen van de I/O lijsten voor PLC en Flow computers en bepalen van de hardware. Verantwoordelijk voor alle inkomende en uitgaande E&I tekeningen en documenten. Direct werkend onder de project manager.
- 2007-2013     **TRS (Agency)**  
Design en Engineering werkzaamheden uitgevoerd voor Shell. Zowel op kantoor Fluor als bij Shell Moerdijk. Tevens verantwoordelijk voor de As Built kwaliteit en terugzenden van de digitale tekeningen en documenten en afdrucken naar de klant. Inclusief het coördineren en plannen, rapportage aan de project managers.
- 2006-2007     **PT Techno (NL)/TEC (Agency)**  
Als (Sub) Lead Engineer verantwoordelijk voor het onderbrengen, begeleiden en opvolgen van projecten bij Engineers en Designers. Ook zelf uitvoeren van projecten. Het maken van urenbegrotingen, controleren constructie pakketten, opzetten plannings behoord tot de taken.
- 1999 - 2006     **Smile Eng (Agency), QPS Engineering (Staff)**  
Werkzaamheden uitgevoerd als E&I engineer, alsmede constructie begeleiding. Opmerken van ca. 50 P&ID's in het veld (ATEX opdracht).
- 1981-1999     **JGC Dordtse Engineering b.v; Isoper BV; Matthew Hall Keynes BV.**  
Tekenaar, Designer, Engineer van de Instrumentatie Afdelingen  
Opzetten, maken en controleren van instrumentatie tekeningen en documenten en enige elektrische tekeningen. Maken van uren/materiaal begrotingen en plannings (basic engineering). Bepalen van de engineering scope en opzetten P&ID's op basis van het process design. Selecteren, specificaties, evaluatie, opvolgen en inspecties van instrumenten en instrumentatie systemen. Het coördineren van engineering activiteiten. Aansturen en begeleiden van designers en tekenaars (detail engineering).
- Vanaf 2013     As Built tekenwerkzaamheden voor RWZI's Hoogheemraadschap Stichtse Rijnlanden.  
Omvattend: opname ter plaats van installaties en deze in perspectief tekenen.

## Vertalingen vanaf 2010 (overzicht vanaf ca. 2000 worden)

EN= Engels, FR=Frans, DU=Duits, NL=Nederlands

PAAR	JAAR	OMSCHRIJVING	WOORDEN
EN-NL	2010	Operating & Maintenance manual Canon printer/copier	ca. 35.000
(2011 : verschillende kleinere tot ca. 1000 woorden)			
FR-NL	2012	Pneu camping car (tires)	2250
EN-NL	2012	Canon Maintenance Guide Version 1.2	4005
EN-NL	2012	Fisher 657 Actuator	9345
EN-NL	2012	Key 2 Safety devices (two parts)	9230
DU-NL	2013	Bedienungsanleitung iCT220 und iCT250 (credit card payment)	3218
DU-EN	2013	Translation of phrases for website "Sonnenertrag" (8 maanden - 2013)	
EN-NL	2013	Maintenance and user manuals voor Konecranes (12 stuks)	
EN-NL	2013	ASCO Valves with positioner, series 290-390	3085
EN-NL	2013	EBRO Armaturen, Centric Lined Butterfly Valves	4308
EN-NL	2013	IFM Electronic Pressure Sensor, PI00xA	4331
EN-NL	2013	KIESEL, Fittings	3500
FR/DU-NL (13)		Manutan, office articles	2860
DU-NL	2014	Bio Clina Erdkollektor	2123
DU-NL	2014	Hahn + Kolb (Werkzeugen)	ca. 30.000
EN-NL	2014	Cable locator MS6818	8860
DU-NL	2014	Bedienungsanleitung Andritz Pressensteuerung	3671
DU-NL	2014	Bedienungsanleitung Silo mit ROTEX	7441
DU-NL	2014	BORRMA Routeneditor V1.0, Vpad V1.5, Bedienungsanleitung	2648
DU-NL	2015	Bedienung und Visualisierung der Andritz Pressensteuerung	2130
DU-NL	2015	Pallet trucks	2168
DU-NL	2015	Frankolon materialen	4213
DU-NL	2015	IGEFA Weinbrenner (Wärmetauscher)	3264
DU-NL	2015	Buhmann – Betriebsanleitung Servofill F300	9347
DU-NL	2015	Bedienungsanleitung Leitungsfahrzeug LF 923	4388
EN-NL	2015	Begemann BS pumps	4855
EN-NL	2015	Nikon Speedlight SB-5000 manual	6300
DU-NL	2015	Max Holder Fahrzeuge	19100
EN-NL	2015	Several air conditioners Samsung	ca. 5500
DU-NL	2016	Max Holder Fahrzeuge	26363
FR-NL	2016	Nouveau stop de voie Howald (Luxembourg)	ca. 30000
EN-NL	2016	User manual SP300, lawn mower	5168
EN-NL	2016	User manual RM60G, lawn tractor	3555
DU-NL	2016	Betreft levering showwagens Phantasialand	2500
DU-NL	2016	Lagersysteme Programmiersprache für Trafö-Förderanlagen	2380
EN-NL	2016	Manual Magnetrol Eclipse 705 Guided Wave Radar Level Transmitter	ca. 11450
FR-NL	2016	Automotive terms	ca. 50000
EN-NL	2016	Several translations of thermal glass (cars, houses)	ca. 2000
EN-NL	2016	Programming language for winding machine	22119
EN-NL	2016	Several translations Samsung air conditioners	ca. 35000
DU-NL	2016	Betriebsanleitung Hundegger Pootle Server	10430
EN-NL	2016	PMB Moisture Analyser Applications	2039

## M

PAAR	JAAR	OMSCHRIJVING	WOORDEN
DU-NL	2017	Sturm Gruppe (Verschillende beschrijvingen apparatuur)	4072
DU-NL	2017	Bissinger, medical devices	2075
EN-NL	2017	Neuenhauser, OCV Combi-Automation 44KA259808, User Manual	10723
DU-NL	2017	IEF Werner, Radmessmaschine	12094
FR-NL	2017	Scantech, Manuel opérateur d'épaisseur SSA1	4327
FR-NL	2017	Iphon, notice de réparation (batterie / écran)	7490
EN-NL	2017	Manuals for Metro Belgium	3169
FR-NL	2017	Diverse technische documenten Delhaize	3121
DU-NL	2017	Haix documenten	10731
DU-NL	2017	Lubeca, Anleitung BA LW 606 Noliko	8254
DU-NL	2017	Stiebel-Eltron Funk-Heizungsregler + Funk-Raumtemperaturfühler	3685
DU-NL	2017	Trafö : Gebrauchsanweisung	6746
DU-NL	2017	LTG Air Tech Sytems: Betriebs-und Wartungsanleitung Faserkompaktoren	11374
EN-NL	2017	Diverse documenten voor Aanbesteding Metrovoertuigen Amsterdam	8100
DU-NL	2017	Assmann computer accessories/supplies	26301
DU-NL	2018	Website Zoo Krefeld	3005
DU-NL	2018	Petropeva - Pflichtenheft 145/146	7936
EN-NL	2018	Manual - Wöhler, Roller cutter GR90	3992
DU-NL	2018	Manual - Kaltenbach, CEM-600-NT	2851
FR-NL	2018	Several translations of beauty products	4721
EN-NL	2018	Manual - Wöhler, BSM83HD	4416
DU-NL	2018	Kübat 3655	
DU-EN	2018	3 Documents of Dutch Real Estate Agency	ca. 6000
DU-NL	2018	Description of Schulze, Medisan HF-54	2795
DU-NL	2018	AB_184705 Datenschutzerklärung	2451
EN-NL	2018	Manual - Dambach, Mola1_OM-SRM	20768

In 2019 de volgende soorten documenten vertaald, uiteenlopend van 5 tot ca.25.000 woorden.

Bedieningshandleidingen, gebruiksaanwijzingen voor o.a.:

- Belijnings-/markeermachines
- Wasmachines
- Kinderspelletjes (o.a. Lotto)
- Man-machine / computer uitdrukkingen (korte termen / zinnen / opdrachten)
- Wikkelmachines / CNC-machines
- Reinigingsmachines (binnen en buiten)
- Huishoudelijk apparaten
- Silvercrest artikelen voor Lidl
- Felder machines
- Sneeuwmachines (binnen en buiten)

Ook volgende vertalingen uitgevoerd:

- Toerisme, zoals info Hotels, evenementen, attracties, gebieden
- Schnaps (website Duits naar Nederlands, ca. 35.000 woorden)